

Il y a un moyen facile pour gagner la faveur de l'homme avaricieux : apportez-lui de l'argent, et il ne vous refusera rien.

"To the favor of the avaricious man, there is a ready way : bring money, and nothing is denied."

Niggardly se dit d'un homme qui craint la dépense, et qui ne fait les choses qu'à moitié : Cet homme est mesquin : "This man is niggardly."

AUDACIEUX : *audacious, daring.*

Audacious signifie hardi, dans le sens de effronté ; *daring* signifie hardi dans le sens de courageux.

Nous devons être courageux, mais non effrontés : "We must be daring, but not audacious."

Aussi : *also, likewise.*

Also est la traduction de "aussi" dans le sens de "encore" ; *likewise* est la traduction de "aussi" dans le sens de "pareillement,"

Non seulement il sait l'anglais et l'allemand, mais aussi l'italien et l'espagnol : "He not only knows english and german, but he knows also italian and spanish."

Vous êtes content, je le suis aussi : "You are contented, I am so likewise."

Aussitôt : *as soon, immediately, forthwith, strait.*

As soon as signifie "aussitôt que," avec l'idée d'une comparaison : Il faut vous dépêcher pour y être aussitôt que lui : "You must make haste, to be there as soon as he."

Dans le sens de immédiatement, sur-le-champ, à l'instant, aussitôt se rend par *immediately, forthwith, strait* : Le roi des hommes se leva avec promptitude, et sella aussitôt son noir coursier :

"Uprose the king of men with speed,
And saddled strait his coal-black steed."

(GRAY)

Incorrections de langage

RELEVÉES DANS LES JOURNAUX

390. N'écrivez pas : la maison située rue Berthelot et Saint-Amable,—pour signifier la maison qui fait le coin ; il y a là deux rues, et il faut écrire... *rues Berthelot et Saint-Amable.*

391. Au lieu de dire : voilà un comté *défranchisé*,—dites : voilà un comté *privé de ses droits.*

392. A l'expression : *il est rumeur que*, préférez celle-ci : *on dit que...*

393. Au lieu de dire : les chevaux sont près des voitures, pour *ne pas causer aucun retard*,—dites : les chevaux sont près des voitures, pour *ne causer aucun retard.*

394. Au lieu de dire : aux Etats-Unis, les départements du feu sont très *effectifs*,—dites : aux Etats-Unis, le personnel des pompiers est très *nombreux.*

On pourrait dire aussi : l'*effectif* de chaque brigade du feu est *considérable.*

395. Au lieu de dire : le service des incendies a 3 *engins* à vapeur,—on dit : le service des incendies a 3 *pompes* à vapeur.

396. Au lieu de dire : inspecteur des *bâtisses*,—on dit : inspecteur des *bâti-ments.*

Le mot *bâtisse* désigne une maison en construction.

397. Au lieu de dire : cette ville a *au-dessus* de 60 boîtes à lettres, et *entre* 300 à 400 milles de fils téléphoniques,—dites : cette ville a *plus* de 60 boîtes à lettres, et *de* 300 à 400 milles de fils téléphoniques.

L'expression *au-dessus* de 60 boîtes signifie plus haut que les 60 boîtes. c'est une idée de lieu.

398. Ne dites pas : il y a un bureau *d'où l'on émane des certificats* pour certaines ventes,—dites : il y a un bureau *où l'on délivre des autorisations* pour certaines ventes.

Emaner ne s'emploie guère que comme verbe intransitif ; on dit par exemple : toute justice émane de Dieu.

399. On ne dit pas : le salaire est élevé, *en égard* à la population ; on dit : le salaire est élevé, *eu égard* à la population.

400. On ne dit pas : *arrêter* un appareil de fonctionner ;—on dit : *empêcher* un appareil de fonctionner ;—ou bien : *arrêter* le fonctionnement d'un appareil.

401. Ne dites pas : on a *fini enfin* par savoir qui mettait les lettres mystérieuses ;—dites : on a *fini* par savoir qui mettait les lettres mystérieuses.